

## Una ayalga bibliográfica: *Agudezas asturianas* de Pachín de Melás / *A bibliographical finding: «Agudezas asturianas» of Pachín de Melás*

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO (UNIVERSIDÁ D'EXTREMADURA)  
CLARA GONZÁLEZ DELGADO (CRA L.LENA)  
JUAN MIGUEL MENÉNDEZ LLANA (BIBLIOTECA D'ASTURIAS  
«RAMÓN PÉREZ DE AYALA»)

Na Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez de Ayala», nel Fondu Fermín Cane-lla, so la signatura Ast T.A. Can C 284, atópase'l cartafueyu, asoleyáu en Barcelona ensin data, *Agudezas asturianas*, de Pachín de Melás. Esti llibrin andaba desaparecíu y por ello nun se pudo incorporar nel que foi'l primer tomu (y únicu) de la obra completa de Pachín de Melás, qu'algamaba les obres asoleyaes en llibros en vida del autor (Pachín de Melás 2001). Nel prólogu apaecía incluyida dientro de los «Cuentos» y fechábase en 1919. D'ella diciáse (83):

D'esta obra infórmamos P. Adúriz que mos diz que ta asoleyada en Barcelona, ensin añu d'impresión nin data. Camentamos que pue tratase d'una obra curtia que recueye dalgunes histories o cuentos que l'autor asoleyare en periódicos. Esta obra nun apaez en nenguna biblioteca pública nin nel archivu familiar de Pachín de Melás.

Na reciente edición de la so obra manuscrita (Pachín de Melás 2017), camentábamos la posibilidá, énte la falta d'esta obra, de que'l manuscritu qu'apaeció nel archivu de Pilar Robles, fía del autor, tituláu *Estampas campesinas*, pudiere ser una primer copia mecanografiada d'esti llibru. Estrañábase que d'esta obra de Pachín asoleyada en Barcelona la familia nun tuviere nengún exemplar, nin hubiera copia nin restu nengún en biblioteques nin archivos públicos<sup>1</sup>. Amás, *Agudezas asturianas* apaez nel testamentu del autor dientro de la rellación d'obres diciéndose namái d'ella: «pequeños cuentos». Lo cierto ye que son dos obres distintes, como vamos ver.

Dempués d'asoleyase la obra manuscrita de Pachín de Melás n'avientu del añu pasáu, Juan Miguel Menéndez Llana, bibliotecariu de la seición asturiana de

<sup>1</sup> Na presentación ya diciámos con procuru qu'*Estampas campesinas* «probablemente ye la obra *Agudezas asturianas* que s'asoleyó en Barcelona en 1919 y de la que nun hai nenguna copia» y, más alantre, «paez qu'esta obra ye *Agudezas asturianas*» (p. 26).

la Biblioteca d'Asturies, infórmanos de qu' *Agudezas asturianas* apaeció na colección bibliográfica de la familia Tolivar Alas, cedida gratuitamente a la Biblioteca «Ramón Pérez de Ayala» tres la robla d'un conveniu'l 24 de mayu de 2010. Comprobaos los principales catálogos bibliográficos, a fecha de güei, nun se localicen nueves copies, polo qu'esti cartafueyu ye l'únicu conocíu y pertenez al depósitu Tolivar Alas, Fondu Fermín Canella de la Biblioteca d'Asturies (na primer fueya del cartafueyu yá apaex el sellu de Fermín Canella Secades y les anotaciones a llápiz son de mano de so). Lluue d'esta ayalga bibliográfica, paeciúnos conveniente facer una reproducción facsimilar de la obra, yá qu' *Agudezas asturianas* contién dos semeyes firmaes por Donaz<sup>2</sup>. Desconocemos si la cubierta, tamién ilustrada, nesti casu a color, ta fecha pol mesmu artista (podemos suponer que ye asina). Tamién aprovechamos pa correxir esa posibilidá que camentábamos y que, cola apaición de la obra, nun tien llugar. Asina, cuando falábamos nel repertoriu d'ediciones d'obres feches en vida del autor (Pachín de Melás 2017: 34), *Agudezas asturianas* nun apaex n' *Obra completa* (porque nun se documentó daquella), y tampoco apaex na *Obra manuscrita* al nun figurar ente los manuscritos y documentos de la familia (nun ye *Estampas campesinas*). Por embargu, el conteníu de les dos obras ye similar, pequeños cuadros de costumes asturianos, anque, pel llargor, les cinco *Estampas* son más bien cuentos y les dieciséis *Agudezas* microcuentos de chiste. Dambes tán escrites en castellán con dalguna pallabra o diálogu n'asturianu.

Otru datu que plantea problemes ye la fecha de 1919. Nes fiches bibliográfiques que fexemos cuando la obra completa, anotamos esta data, pero agora nun sabemos el por qué, si foi un datu entesacáu de dalgún catálogu o publicación periódica o si foi un tracamundiú. Na obra nun hai data. Si revisamos les fontes, la más cercana en vida Pachín de Melás foi Suárez (1957: 488)<sup>3</sup>, que la cataloga col númberu XVIII de les obras del autor espublizaes en volumen, señala que s'asoleyó en Barcelona ensin data («s. a.») y descríbela como «colección de chistes en bable». Como la rellación d'obres sigue un criteriu cronolóxicu, sitúala ente *La herencia de Pepín* (1924) y *Pensatible* (1926 [sic]), polo que la obra dataría-se ente 1924-1926. Esta mesma referencia foi la que tomó Adúriz (1978: 153) que, na riestra bibliográfica del autor, señala qu'apaex ensin data, pero colócala ente *El gaitero de Fonfría* (1922) y *Pensatible* (1925). Nel so llibru nun fala d'ella, polo que podemos camentar que yá nun tenía a mano esta obra y toma'l datu de Suárez. Per otu llau, sabemos que l'asoleya El Gato Negro, editorial crea-

<sup>2</sup> Ernesto Pérez Donaz (Cabra, 1875 - Barcelona, 1938), dibuxante cordobés, formáu na Escuela Especial de Pintura de Madrid, collaboró en delles publicaciones periódiques y ilustró munches portaes de noveles pa editoriales como Buigas, E. Heras o El Gato Negro (precursora de Bruguera). Foi ún de los pioneros de la historieta n'España. Asina, fexo tolos dibuxos del primer númberu de la mítica revista *TBO* (firmado como «Donaz» o «Equis»). Escibió tamién la colección de cartafueyos *Mano de Hierro*, asoleyada por El Gato Negro (1931).

<sup>3</sup> La entrada ellaboróla *Españolito* en 1936, en vida de Pachín, como diz el propiu autor (1957: 486).

da en 1910 y especializada n'historietes, cartafueyos y llibros de chistes, dirixida por Juan Bruguera, que morrió en 1933. Esti rangu de feches podemos precisalu un poco más. Como vemos nel llibru conserváu, esti perteneció a Fermín Canella Secades, que morrió en marzu de 1924, polo que *Agudezas asturianas* tuvo qu'asoleyase enantes d'esti añu. Per otru llau, sabemos que Pachín estableció en Xixón una axencia de corresponsalíes de periódicos en 1915 y podría a partir d'esta data tener contautu cola editorial. Anque 1919 nun ye una fecha d'asoleyamientu segura, nun va mui descaminada pa esti llibru raru y curiosu, similar a dellos llibros asoleyaos pola editorial, tamién ensin fecha, como *Chistes y cuentos de toreros* (localizáu na Universidá de Navarra y na Biblioteca Nacional) o *Chistes andaluces. Agudezas andaluzas*, n° 2 (na venta de segunda mano).

No tocante a esta obrina, son dieciséis anéudotes chistosos, polo que l'oxetivu de Pachín nun ye moralizante, sinón d'entretenimientu (prima'l *delectare* frente al *prodesse*). Al tar asoleyada en Barcelona, nuna editorial especializada en textos cómicos, non solo los asturianos, sinón tamién el restu d'españoles, lleen anéudotes cómiques de paisanos de pueblu d'Asturies y ríyense d'ellos y de les coses que-yos asoceden. Nesti sen, estes agudeces son similares al restu de la so producción costumista, tanto teatral como en prosa y versu\*.

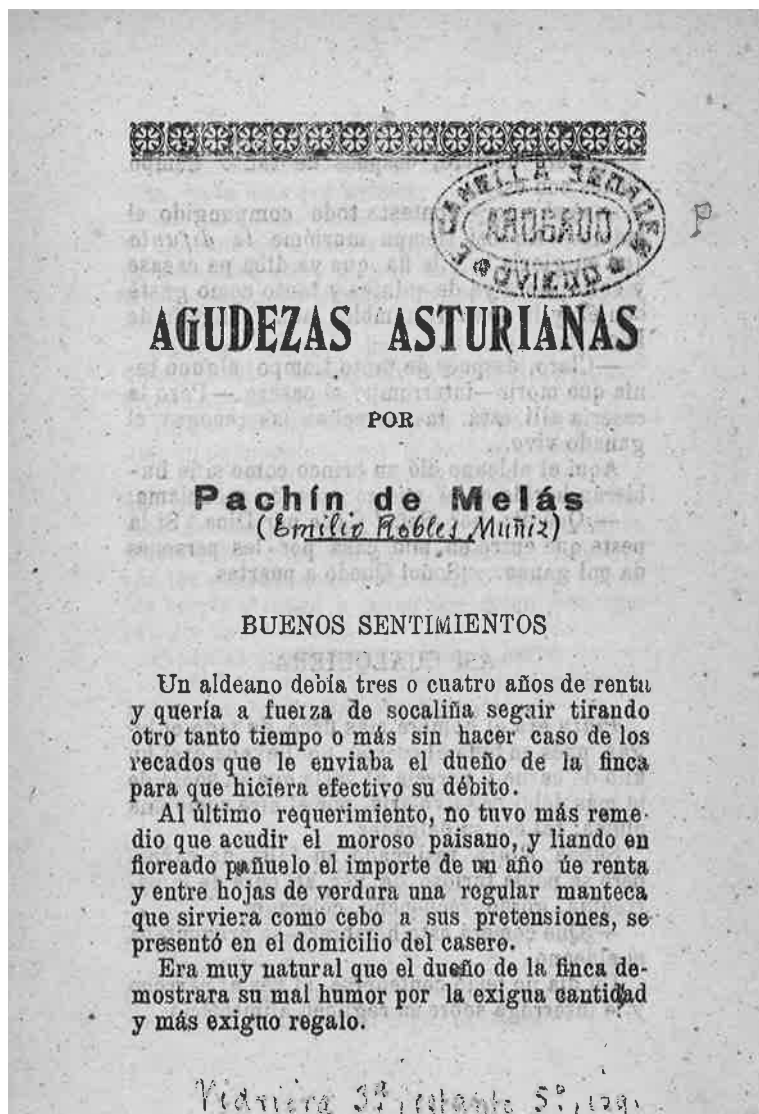
#### BIBLIOGRAFÍA

- ADÚRIZ, Patricio (1978): *Pachín de Melás*. Xixón, Impr. La Versal.
- PACHÍN DE MELÁS (2001): *Obra completa. Volume 1: Teatru, poesía, narrativa*. Edición, prólogu y notes de Ramiro González Delgado. Uviéu, Ed. Trabe.
- (2017): *Obra manuscrita*. Edición, prólogu y notes de Ramiro González Delgado y Clara González Delgado. Uviéu, ALLA. (Col. Llibrería facsimilar 68).
- SUÁREZ, Constantino (1957): *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*. Ed. José María Martínez Cachero. Uviéu, IDEA, vol. VI: 482-488.

\* *Lletres Asturianas* agradez a la Biblioteca d'Asturies la so collaboración pa la publicación facsimilar d'*Agudezas asturianas*.







2

—¿Pero hombre, después de tanto tiempo vienes con esto?

—¡Ay! señor—contesta todo compungido el ladino.—En esi tiempu murióme *la difunta* que en gloria te y la fia que ya diba pa casase y el fin llibre ya de quintes y tanto como gasté con él: y la postrera también aquel angelín de Dios...

—Claro, después de tanto tiempo alguno tenía que morir—interrumpe el casero.—Pero la casería allí está, las cosechas las recoges, el ganado vivo...

Aquí el aldeano dió un brinco como si le hubieran herido en el mismo corazón y exclama:

—¿Qué diz, ho? ¡Soño! Calle por Dios. Si la peste que entró en mió casa por les persones da pol ganao... ¡Soño! Quedo a puertes.

ASI CUALQUIERA

*Pinín* era el hombre más flaco de todo el lugar, pues en todo el cuerpo no llevaba casi un kilo de carne y parecía al verle que al soplo de la más débil brisa volaría por el aire como una pluma; tal era su delgadez.

Sufría *Pinín* resignado su falta de carne, pero se ponía furioso de ver al cura de la parroquia, gordo, rechoncho, colorado.

—¿Qué comerá este hombre?—se preguntaba el aldeano.

Un día no pudo contenerse al ver al párroco y le interroga sobre su régimen alimenticio

## 3

—Pues hombre—dice el cura—yo como poca cosa, nada más que berzas.

Que más quiso saber *Pinín*; desde aquel día se dió cada atracón de berzas.. mas el *diano* lo estorbaba, pues ni una hebra de carne aumentó y sólo se asimiló el color verdoso de tal legumbre.

Como es natural, flaco se puso hecho una fiera y resuelto a despejar la incógnita se plantó en casa del párroco.

Este al verle y enterado de lo que se proponía, quiso complacerle y le bajó al huerto.

—¿Ves, *Pinín*, ves cuanta berza? Pues es lo que yo como, pero hay que saber comerla. Cuando están en sazón las arranco y las llevo a este cubil. Mira que par de cerdos. San Antón los guarde, ¿eh? Pues bueno. Estos comen las berzas y luego a estos los como yo. Que tal, ¿lo haces tú así?

*Pinín* se quedó extático y exclama:

—¡Ayl que pecao de cura. Eso non ye comer berces, eso ye un San Martín enteru.

## QUE BURRO...

Un día al atardecer se hallaban reunidos en una aldea varios mozos contando cuentos, diciendo *apegadielles* y pasando el rato entretenidos.

Entre ellos había uno reputado como tonto que silenciosamente los escuchaba; mas queriendo él también decir algo, exclama.



4

—¿A que non sabeis lo que facen agora todes les moces de la Corredoria?

Espectación. Vuelve a repetir la pregunta y nada.

—Pero hombre le dicen; ¿cómo vamos a saber lo que hacen ahora todes les moces de la Corredoria? ¿Sábeslo tú?

—Pos claro.

—¿Qué están haciendo, vamos a ver?

—Pos les moces de la Corredoria—dice el tonto—les que no tan muertes tan agora... alentando.

#### VUELVE POR OTRA

Un conocido aldeano de larga y espesa barba subía a casa del diputado, y en las escaleras se encontró a dos hijas del padre de la patria que bajaban

Quisieron las muchachas reirse de las barbas del paisano y exclama una:

—Ya se acerca el invierno, ya hay nieve en el puerto.

El aldeano vuélvese de repente y contesta:

—Ya se conoz que hoy nieve en el puerto cuando les vaques bajen al llano.

#### ARTISTA A TIEMPO

Un muchacho entró en una finca a robar manzanas.

El dueño lo vió a tiempo y echó tras él con intenciones poco recomendables.

56

Pone pies en polvorosa el rapaz corriendo a campo traviesa, y al saltar un matorral, cae sobre una guitarra que estaba abandonada en un campo cuyo instrumento se le enredó en los pies.

El muchacho viéndose alcanzado por su perseguidor, exclama todo sofocado sacándose la guitarra:

—Quita, quita. Afición hay, pero agora non hay tiempo.

### QUE QUERÍA

Llegó a la Habana un aldeano con una recomendación para un personaje de los más acaudalados e influyentes de la Isla.

En la misiva, se le pedía al prócer que empleara al paisano en cualquier cosa a fin de que viviera y juntara algún dinero.

El prócer no quiso, al parecer, molestarse y suponiendo que dándole algún dinero al asturiano quedaría tranquilo, le llamó y le dice:

—Tú vienes por algún dinero, ¿no es verdad? Pues bien, yo te doy dos mil pesos y vuelves para Asturias.

—Que, que, hon—exclama el aldeano.— ¿Quier despachama con dos mil pesos? Ca, non me voy. Menos de seis mil pesos, non marcho...

6

### CUESTIÓN DE FORMA

Luchaba un buen cura párroco con la gran escasez de recursos con que celebrar una fiesta religiosa.



En su ayuda llamó al vecino más influyente e ilustrado para que le guiara en la recaudación.

## 7.

Una vez enterado el feligrés de los deseos del párroco, dice en sentido sentencioso:

—Señor cura, el pueblo está muy pobre y no se saca un cuarto más. Pero todo tien arreglu; non faiga la fiesta religiosa, fáigala por lo cevil y sal más barata.

## BUENO... PERO PAGA

«Pinón del Bardial», estaba el hombre muy preocupado con su vecino «Xuanón de la Pipa». La cosa no era para menos: «Xuanón» le debía a «Pinón» el importe de una vaca que le había comprado de *palabra* en su misma casa y «Pinón» no encontraba medio o manera hábil de pedirle el saldo de su deuda sin demostrar desconfianza ya que «Xuanón» era rico y el otro pobre.

Así pasaron días y días y al fin llegó el deseado, el que nunca falta en la vida.

Fué el anochecer: «Pinón», regresaba del mercado de la Pola caminando por una estrecha vereda. Al llegar cerca de una hondonada oyó quejarse amargamente a alguien que se había caído al parecer al fondo del barranco. «Pinón», llevado de sus humanos sentimientos, bajó a la hondonada, y cuál no sería su sorpresa al encontrar tendido en el suelo a su cofrade y deudor «Xuanón de la Pipa», quien a pesar de ser práctico en aquellos lugares, había caído por efecto de un desgraciado resbalón.

No sin grandes esfuerzos consigue «Pinón» sacar a su amigo de aquel atolladero, y cuando

8

ya estuvieron llenos de todo peligro vieron con la natural complacencia que el *caldo* no se había hecho daño alguno salvo un leve magullamiento en una *espinilla*.

Mas «Xuanón» agradecido a su salvador no cesaba de exclamar insistentemente:

—«Pinón», débote la vida. Créeme que te la debo.

El aludido cogiendo la ocasión por los pelos — responde con sonrisa maliciosa:

—N'home, non. De ese non me debes na...; con que me pagues la vaca que me compraste... hasta.

### LOS HAY COMO MANTAS

En un hospital de una popular villa asturiana, había de enfermero un aldeano no muy largo de alcances, pero fiel cumplidor de todos los mandatos.

En una visita médica el doctor juzgó dado el estado grave de un enfermo, que moriría a las pocas horas, y llamando al enfermero astur le dice:

—Oye, ese enfermo acabará pronto; a las dos de la tarde llevas su cuerpo al depósito.

A la hora indicada el asturiano se dirigió a la cama del paciente y quitándole las ropas se dispuso a cumplir la orden del doctor.

—¿Qué haces, dónde me llevas? exclama dolorido el enfermo.

—Pos al depósito que ye la hora, responde el enfermero.

—Al depósito. ¡Por Dies-hombre que no estoy muerto.

—Que no tas muerto ¡Ya lo creo que tás...!  
¿Quiés saber más que el mélica?

### POR TONTO

En un pueblo de la región asturiana había un joven con bonita voz que cantaba con sumo gusto y arte los cadenciosos aires regionales. Pero tanto como tenía de buen cantador, más sobresalía por su tontería, pues bastaba que le mandaran cantar así fuera en la más distinguida reunión para que el joven se negase por completo.

Un amigo suyo a quien varias veces había puesto en ridículo negándose a cantar cuando más falta hacía, se propuso vengarse del cantador.

Para esto aprovechó la ocasión de llegar al pueblo un señor forastero, al que ya conocía el bromista e hizo creer al joven cantador hiriendo en su excesiva vanidad que era un notable artista que había venido solo por oírle cantar y llevarlo a la corte.

Picado en su amor propio el joven cantante accedió a entonar las mejores de sus canciones para que el artista forastero apreciara la hermosa voz y gusto y para esto se reunieron los más conspicuos del pueblo convocados por el amigo bromista vengador, presididos por aquel señor Eximio artista forastero.

10

El joven cantador, previa preparación de su garganta *carraspeando*, etc., lanza al aire una sentimental *Soberana*, luego una hermosa *Portillera*, después una *Praviana* poniendo en ello lo mejor de su voz y estilo.

El señor forastero como si oyera llover incommovible, ni un signo de asentimiento bueno o malo se dignó hacer. Mas el muchacho sigue canta que te canta hasta que, rendido y ante la frialdad polar del artista, se atreve a decir:

—Pero este señor non diz ná.

—Que va a decir, hombre, le dice su amigo.

—Qué va decir si ye más sordu que una *cobertera*.

LOS HAY REALISTAS

Un paisano estaba contemplando una función teatral desde una humilde localidad de «paraiso».

A lo mejor de la representación de la zarzuela uno de los músicos comenzó a vomitar de una manera tremenda.

Entre las exclamaciones de extrañeza que lanzaba el público, se oye la voz del paisano que dice casi a gritos y con gran aplomo:

—¡Contra! ¿Qué vos pasa? Sois bobos. Diráilo el papel de esi músicu que tien que gomitara agora, y... gomitó.

11

## AL FIN ALMORZÓ

El famoso sastre conocido y popularizado por el renombre de *Socadiella* hallábase cierto día trabajando afanosamente al balcón de una casa propiedad de un rico colono.



Cosía el sastre unos calzones en lo que ponía *artísticas* remontas.

Eran las diez de la mañana y *Socadiella* no había almorzado por olvido de la dueña que



12

aquel día no se acordaba del gran maestro que tiraba de aguja con rabia y apetito.

A poco entra la dueña en la habitación del sastre y se pone hacer la limpieza.

*Socadiella* calladamente luchaba en buscar forma hábil para pedir el almuerzo.

En esto, por la carretera pasa una vecina en dirección de la fuente. Cuando estaba lejos y no lo podía oír, se levanta *Socadiella* todo airado y estrujando el calzón entre las manos grita enfadado:

—Anda tú regoivedora, que to importa a ti. Había date vergüenza metete en vides ajenes.

—Quei pasa *Socadiella* —pregunta la dueña.

—Que me va a pasar. Que esa mala lengua dijome que tenía cara de no haber almorzao. ¿En qué me lo conocería?

—¡María Santísima! Verdá que non me acordé de traei el café.,—exclama la patrona saliendo hacia la cocina.

Momentos después *Socadiella* reía maliciosamente mientras engullía un enorme tazón de café borroña.

BUEN TUTE

Jugaban plácidamente al tute cuatro aldeanos, reputado uno de ellos de ser bastante burro, y que perdona el «gremio» asnal la comparación.

En un reparto de cartas coje el paisano aludido tres caballos.

13

—Tute, hombre, tute— dice uno que miraba.

—¿Tute de qué?—pregunta el jugador extrañado.

—De caballos.

—Si tengo tres.

—Claro, tres en la mano y tú cuatro; tute seguro.

#### COMO PUEDE

Una vecina de la parroquia de Peón tenía un niño gravemente enfermo.

Visitóla un paisano amigo, quien se vió en el caso de prodigar alguna frase de consuelo a la pobre madre. Esta, claro, se lamentaba amargamente del mal de su hijo y lloraba deshecha en lágrimas pensando solo en que la criatura pudiera morir.

Al aldeano, para consolarla y quitarle de la imaginación tan fúnebre pensamiento, no se le ocurrió más que exclamar:

—¿Por qué lloras, chacha? ¡Morrer el neñu! ¡Non tenga pena, non! ¡Que va morrer! Primero muerre la vaca d'un probe...

### INGENUIDAD

Un feligrés de la parroquia de Porceyo se vió en la necesidad el hombre de emigrar a la isla de Cuba, donde se proponía hacer algo por la vida.

Como es natural en estos casos, llevó en su cartera la indispensable recomendación para un protector que le colocaría en útil empleo.

Tan pronto como desembarcó en la Habana el de Porceyo, se encaminó a casa de su futuro protector, a quien entregó la carta en la que eficazmente se recomendaba al paisano que por necesidades de la vida tuvo que emigrar.

Al terminar de leerla, dice el de Cuba:

—¿Conque vienes aquí por necesidad, eh?

El aldeano le mira un tanto sorprendido y exclama:

—¡Ca! Non, señor. Yo no vengo por necesidad: necesidad abonde dexé en Porceyo. Po lo que vengo a l'Habana yo por dineru.

### BUEN RASCADOR

Era al principio de aparecer las cajas de cerillas, las que dejaron a un lado las pajuelas y demás adminículos antiguos de producir fuego.

Un aldeano bajó a la villa, y después de realizar en el mercado una pequeña venta, quiso llevar para la aldea una de aquellas modernas cajas de fósforos.

Compró una, y previa la explicación que le dieron de que frotándolas en el rascador sacaba lumbre, la metió en la faja y se encaminó al lugar.

En el camino hizo alto en una taberna para descansar, echar un trago y liar un pitillo.

Para encender éste, nada mejor que sacar una cerilla, aunque no fuera más que por que vieran los presentes el útil invento. En efecto, extrae la caja de la faja, saca una cerilla, frótala y nada, otra tampoco, otra y otra, hasta que uno que estaba en la taberna, conocedor ya de las cerillas, se acerca y le dice:

—¿Non yes quien a encendela, chacho?

—Paezme que non.

—Trai acá una, a ver.

El paisano se la dá y el aludido levanta una pierna, *arreeacha* una de las posaderas y fro-

16

tando sobre el pantalón consigue encender la cerilla con la sorpresa del aldeano.

Sale éste de la taberna, y cuando ya estaba lejos como si se le hubiera olvidado algo dá la vuelta y todo azorado pregunta:

—Oye hon. En tos ¿cada vez que tengo que encender una cerilla tengo que venir a esi rascador?



